

## Ofelia Prodan – da Ulise si jocul de sah (Traduzione di Roberto Merlo)

### Descrizione

**PRODAN** **PRODAN** **Ofelia Prodan** (nata a Urziceni, abita a Bucarest) ha fatto il suo debutto editoriale nel 2007, fra le sue raccolte poetiche si segnalano: *Elefantul din patul meu* (L'elefante nel mio letto, 2007; Premio per il Debutto dell'Associazione degli Scrittori di Bucarest, 2008; Premio della rivista *Luceafărul*, 2008; selezionata per il Premio Nazionale di Poesia Mihai Eminescu – Opera prima, 2008); *Ulises și jocul de șah / Ulysses and the game of chess*, 2011 (edizione bilingue romeno-inglese; Finalista del Premio Letterario Internazionale Città di Sassari, 2016); *Cîntuza* (La guida, 2012; Premio Nazionale Ion Minulescu, 2013); *No exit*, 2015 (Premio Nazionale George Coșbuc, 2015; Premio Nazionale Mircea Ivănescu, 2016). Figura nell'antologia *Voor de prijs van mijn mond* (a c. di Jan H. Mysjkin, Poëziecentrum edizioni, Gent, Belgio, 2013) che comprende 12 dei poeti romeni più rappresentativi degli ultimi 60 anni (Nina Cassian, Nichita Stănescu, Ana Blandiana, Nora Iuga, Ion Mureșan, Mircea Ciobănescu ecc.). Un'antologia d'autore è uscita in Spagna con il titolo di *High* (El Genio Maligno, 2017). In Italia ha pubblicato su *Nuovi Argomenti* e *L'Immaginazione* e ha sostenuto cicli di letture pubbliche a Milano, Brescia, Roma, Sassari, Alghero e Ozieri. Ha partecipato all'VIII edizione (2013) del Premio Internazionale di Poesia e Prosa Napoli Cultural Classic, vincendo il primo premio per la sezione POESIA in lingua straniera. È membro dell'Unione degli Scrittori di Romania e del PEN Club Romania.

Ofelia Prodan

Poesie da *Ulise si jocul de sah*

Traduzione di Roberto Merlo

\*

### În tren

În tren

Viteazul soldat D. cîntorea în același tren,  
în același compartiment, cu viteaza și rotofeia  
vîduv M. Soldatul D. se întorcea cu o rană la picior,  
o rană pe care o îndrăgea și cu care se mîndrea,  
din război. Vîduva M. se întorcea cu o sacă  
burdușit cu carne macră la care se gîndea  
cu mîndrie și cu un fel de dragoste canibalică,  
din oraș, de la piață. Soldatul D. îi aruncă o privire  
furișă vîduvei M. aranjîndu-și pansamentul.  
Vîduva M. întoarse capul și se gîndi că soldatul D.  
nu poate fi decît un soldat viteaz de vreme ce are  
o rană pansată atît de frumos. Soldatul D. îi întinse

piciorul r?nit oft?nd ?i, ?n treac?t, piciorul lui  
 se frec? u?or de piciorul durdului al v?duvei M.  
 oprindu-se chiar l?ng? sacoa cu carne macr?.  
 V?duva M. ro?i ?n ambii obr?jori rotofei, soldatul D.  
 se g?ndi c? vecina lui de compartiment e cu siguran??  
 o v?duv? viteaz? de vreme ce se ?ntoarce cu o  
 a?a saco?? burdu?it? din ora?, de la pia??.  
 Soldatul D. fu inundat din cre?tet p?n?-n t?lpi  
 de o ciudat? c?ldur? ?i ?i puse m?na pe genunchi  
 v?duvei M. care ?ncepu s? tremure ?i s? asude  
 din cre?tet p?n?-n t?lpi. Soldatul D. se g?ndi  
 c? a ?ndr?znit prea mult ?i, r?cindu-se din cre?tet  
 p?n?-n t?lpi, ?i retrase m?na de pe genunchiul  
 v?duvei M. V?duva M. se g?ndi c? nu este suficient  
 de atr?g?toare, a?a c? ?i ridic? doar cu o palm?  
 fusta neagr? deasupra genunchiului. Soldatul D.  
 tocmai se uita pe fereastr?, a?a c? nu a observat  
 deloc manevra. V?duva M. se g?ndi c? nu a fost  
 suficient de ?ndr?znea?? a?a c? ?i desf?cu decolteul.  
 Soldatul D. ?ntoarce capul ?i se ?nro?i  
 din cre?tet p?n?-n t?lpi. ?i puse chipiul pe cap,  
 o salut? milit?re?te pe rotofea ?i viteaza  
 v?duv? M. ?i ie?i pe hol s? fumeze o ?igar?.

## In treno

? ? ? ? ? ? a *Italo Calvino*

Il temerario soldato D. viaggiava sullo stesso treno,  
 nello stesso compartimento, della temeraria e paffuta  
 vedova M. Il soldato D. tornava con una ferita alla gamba,  
 una ferita cui era affezionato e di cui andava orgoglioso,  
 dalla guerra. La vedova M. tornava con una sporta  
 piena zeppa di carne magra a cui pensava  
 con orgoglio e con una sorta di amore cannibalesco,  
 dalla citt? , dal mercato. Il soldato D. lanci? un  
 sguardo di sottocchi alla vedova M. sistemandosi il bendaggio.  
 La vedova M. volt? la testa e pens? che il soldato D.  
 doveva essere un soldato temerario dal momento che aveva  
 una ferita cos? ben bendata. Il soldato D. allung?  
 la gamba ferita con un sospiro e, di sfuggita, la sua gamba  
 strusci? leggermente contro la gamba grassottella della vedova M.  
 andandosi a fermare proprio accanto alla sporta di carne magra.  
 La vedova M. arross? in entrambe le guanciotte paffute, il soldato D.  
 pens? che la sua vicina di scompartimento era di certo  
 una vedova temeraria dal momento che tornava con una tale  
 sporta piena zeppa dalla citt? , dal mercato.

Il soldato D. fu pervaso dalla testa ai piedi  
da uno strano calore e mise la mano sul ginocchio  
della vedova M. che prese a tremare e a sudare  
dalla testa ai piedi. Il soldato D. pensò  
di aver ardito troppo e, raffreddandosi dalla testa  
ai piedi, tolse la mano dal ginocchio  
della vedova M. La vedova M pensò di non essere sufficientemente  
attraente, per cui sollevò di un palmo appena  
la gonna nera sopra il ginocchio. Il soldato D.  
stava in quel momento guardando dal finestrino, per cui non notò  
affatto la manovra. La vedova M. pensò di non esser stata  
sufficientemente ardita per cui si sbottonò la scollatura.  
Il soldato D. voltò la testa e arrossò  
dalla testa ai piedi. Si mise il berretto in testa,  
salutò marzialmente la paffuta e temeraria  
vedova M. e uscì in corridoio a fumarsi una sigaretta.

\*

## Eu, misoginul

E?ti un nimic! a ?ipat la mine,  
apoi a luat-o la fug?  
pe sc?ri, ?mpiedic?ndu-se,  
acoperindu-?i ochii cu m?na.  
Eu, calm, ?n pragul u?ii,  
st?p?n al unui teritoriu  
vast ?i neutru. Eu, cel singur,  
?mb?rb?tat de un misoginism  
crunt, o urm?ream.  
Ea, jos, cu m?na la ochi,  
st?p?nindu-se s? nu pl?ng?  
sau pl?ng?nd deja. Ce e de f?cut?  
S?-mi iau un animal de cas?,  
s? citesc toat? biblioteca  
sau mai bine s? plec  
la Polul Nord? ?i pe c?nd  
ea disp?rea definitiv  
din raza mea vizual?, m? ?i  
vedeam eroul expedi?iei,  
cu o vulpe argintie dup? umeri,  
o vulpe pentru care aveam  
s? dau seam? peste numai un an  
organiza?iilor pentru protec?ia  
animalelor, ?n timp ce ea  
defila sub fulgii uimitor de mari  
?i albi, ?mbl?nit? ?i complet

inocent?.

## Io, il misogino

Sei una nullità ! mi ha urlato,  
poi è corsa via  
per le scale, inciampando,  
coprendosi gli occhi con la mano.

Io, calmo, sulla soglia,  
signore di un territorio  
vasto e neutro. Io, il solitario,  
rincuorato da una misoginia  
feroce, la seguivo.

Lei, laggiù<sup>1</sup>, con la mano sugli occhi,  
a controllarsi per non piangere  
oppure piangendo già . Cosa devo fare?  
Prendermi un animale domestico,  
leggere tutta la biblioteca  
o meglio ancora partire per  
il Polo Nord? E mentre  
lei svaniva per sempre  
dal mio campo visivo, già mi  
vedevo l'eroe della spedizione,  
con una volpe argentata intorno al collo,  
una volpe di cui avrei dovuto  
rendere conto a distanza di un anno appena  
alle organizzazioni per la protezione  
degli animali, mentre lei  
sfilava sotto i fiocchi sorprendentemente grandi  
e bianchi, impellicciata e completamente  
innocente.

\*

## Vecinul de la etajul 9

Mă uitam la lume de pe balcon  
și aud vântul îndu-mi pe lângă  
urechi un obiect de dimensiuni  
mari. Se sparge de trotuar  
cu zgomot, în mii de bucăți  
încetnici n-apuc să-mi dau  
seama ce a fost. Mă uit în sus  
și îl văd pe vecinul de la  
etajul 9 rânjind satisfăcut  
și frecându-și palmele.  
Afară e cald, e soare

?i fetele se plimb? dou?  
cÃ¢te dou?. Aud iar un vÃ¢jÃ¢it  
pe lÃ¢ng? urechi. Iar n-apuc  
s? v?d despre ce este vorba.  
M? uit Ã©n sus ?i Ã©l v?d  
pe vecin frecÃ¢ndu-?i palmele  
bucuros. A?a ceva nu se poate!  
Ã©mi zic Ã©n gÃ¢nd, tot privind Ã©n sus  
?i exact atunci  
vecinul plonjeaz? Ã©n gol  
f?cÃ¢ndu-mi Ã©n c?dere cu mÃ¢na  
un simpatic semn de adio.

## Il vicino del 9Â° piano

Stavo guardando la gente dal balcone  
quando sento fischiare accanto  
allâ??orecchio un oggetto di grandi  
dimensioni. Si frantuma rumorosamente  
sul marciapiede, in mille pezzi  
tanto che non riesco a capire  
cosa sia stato. Guardo in su  
e vedo il mio vicino del  
9Â° piano che sogghigna soddisfatto  
e si frega le mani.  
Fuori fa caldo, câ??Ã© il sole  
e le ragazze vanno a passeggio due  
a due. Di nuovo sento un fischio  
accanto allâ??orecchio. Di nuovo non faccio in tempo  
a vedere di che si tratta.  
Guardo in su e vedo  
il vicino che si frega le mani  
contento. Questo Ã© il colmo!  
dico tra me e me, sempre guardando in su  
e proprio allora  
il vicino si tuffa nel vuoto  
facendomi in picchiata con la mano  
un simpatico segno dâ??addio.

Â

---

**Roberto Merlo** Ã© professore associato di Lingua e Letteratura romena presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dellâ??UniversitÃ di Torino. Si occupa di linguistica storica e di letteratura moderna e contemporanea. In questo ultimo ambito si Ã© occupato in particolare del rapporto del mito storico nella cultura letteraria romena dell'Ottocento e dell'opera di autori novecenteschi, e ha tradotto prosa, poesia e teatro contemporanei.

**Data di creazione**

Aprile 15, 2018

**Autore**

root\_c5hq7joi